

Villava Atarrabia

Atarrabiako Udal Aldizkaria • 3Zbka • Abuztua-Iraila 1996



**Villava se volcó
con Indurain**

Pág. 7

**Bolsa de trabajo en el Punto
de Información**

Pág. 8

Cultura en el verano villavés

Pág. 9

**Atarrabiako Eguna. Semana
Prefiestas**

Pág. 10

**Oferta de cursos y talleres de
la Casa de Cultura**

Pág. 11

Hiribus eta geltoki berriak

Pág. 12

**K. Hualde. El esfuerzo por
aprender euskera**

Pág. 13

**Campo de trabajo. Becas
comedor**

Pág. 14

Saber Vivir, Saber Beber.

Historia de María

Pág. 15

**Balance deportivo. Oferta
para el próximo curso**

Págs. 16 y 17

**Fiestas de Villava. Comienza
la cuenta atrás**

Pág. 18



Villava despidió a su alcalde

Hilario Eransus falleció el pasado 12 de julio a los 68 años de edad

Págs. 3 a 6



La compra mejor en Villava.

- ▶ Horario ininterrumpido de 9 de la mañana a 8 de la tarde.
- ▶ Sábados abierto todo el día.
- ▶ Servicio de reparto a domicilio.
- ▶ Pago con Tarjetas.

SECCIONES

- | | |
|-----------------|---------------|
| ▶ Alimentación. | ▶ Verduras. |
| ▶ Carnicería. | ▶ Congelados. |
| ▶ Charcutería. | ▶ Lácteos. |
| ▶ Pescadería. | ▶ Bebidas. |
| ▶ Frutas. | ▶ Droguería. |


SUPER MABO
Mejor y más cerca de tí

C./ Ezcaba, 1 y 3. Villava



TELEFONOS TELEFONOAK

• Ayuntamiento

Udaletxea14 08 33
.....fax: 13 14 84

• Policía Municipal

Udaltzaingoa908-67 78 64

• Servicio Cultura y Juventud

Kultur eta Gazteria Zerbitzuak. 33 26 59

• Servicio de Euskera

Euskara Zerbitzua14 08 33

• Servicio Social de Base

Oinarritzko Gizarte Zerbitzua13 07 34

• Servicio Atención a la Mujer

Emakumeari Laguntzeko Zerbitzua...13 07 34

• Ser. Prevención Comunitaria

Drogomenpekotasunari
aurrera hartzeko Zerbitzua ..13 07 34

• Patronato de Deportes

Kirol Patronatua12 49 99

• Complejo Deportivo Martiket

Martiket Kiroldegia14 14 24

• Polideportivo Lorenzo Goikoa

Lorenzo Goikoa Polikiroldegia ..13 17 44

• Casa de Cultura

Kultur Etxea33 26 59

• Biblioteca Pública

Liburutegi Publikoa33 26 59

• Punto de Información Juvenil

Gazteentzako Argibidegunea33 26 59

• Juzgado de Paz

Bake Epaitegia14 47 88

• Correos y Telégrafos

Posta eta telegrafoak33 24 57

• Iglesia Parroquial

Eliz Parrokia14 03 42

• Club de Jubilados

Jubilatuak Elkarteak13 06 60

• Escuela Infantil Ama Lur

Haur Eskola14 28 23

• Lorenzo Goikoa

.....13 17 44

• Col. La Presentación

La Presentación Ikastetxea14 03 88

• Paz de Ziganda

.....14 26 33

• Centro de Salud

Osasun Etxea33 29 98

• Cita Previa

Aldez aurretiko zita33 30 00

• Urgencias Villava

Atarrabiako Larrialdiak061

• Taxi Villava-Atarrabia

.....14 03 51

• Teletaxi

.....23 23 00

• SOS Navarra

.....112

Boletín de Información Municipal de Villava

Villava

Atarrabia

Atarrabiako Udal Aldizkaria



udal zerbitzuak

D. Hilario, hasta luego...

Podríamos resumir la vida de Hilario Eransus en una frase: fue un servidor de Villava. Su dedicación queda patente en los tres cargos que asumió como un servicio a nuestra villa:

Médico de cabecera: Con qué servicialidad, con una entrega total hacia el enfermo, con su cartera de recetas, de medicamentos "ad casum" siempre preparada en el asiento delantero de su coche, atendiendo al enfermo, y no sólo en su consulta, ¡cuántas veces también en plena calle!, y siempre en la cabecera del enfermo cuando era necesario. La estima de los villavicos y la confianza en su médico eran totales.

Alcalde de Villava: Durante dos mandatos, uno sin completar, llevó la vara de mando, no para exigir ni para obligar a capricho del que manda, sino para servir con autoridad, que consiste en buscar el bien del pueblo sabiendo que toda autoridad bien entendida es servicio a los demás.

¡Con qué ilusión se presentó D. Hilario a la Alcaldía por segunda vez cuando se vio liberado, por jubilación, del ejercicio de la medicina! Esta decisión fue consecuencia de un interrogante que se hizo a sí mismo: "Ahora que me encuentro libre de preocupaciones, ¿qué puedo hacer por Villava?: me presento para alcalde". Y dicho y hecho. Una gran mayoría de villavicos lo eligió para presidir nuestra Corporación. Ha sido una pena que no haya podido completar todo el mandato.

Presidente de la Coral: El espíritu de servicio a Villava era tan vivo en D. Hilario que siempre que se le brindaba alguna oportunidad para ejercerla no dudaba en aceptar. Cuando quedó vacante la presidencia de la Coral por el fallecimiento del anterior titular, D. Fermín Mugueta, fue requerido para ocupar el cargo y aceptó sin necesidad de insistir en exceso. No es que fuera un gran músico ni cantor; más bien era un tanto negado para estos menesteres, no obstante innecesarios para ejercer su cometido y acompañar a la Coral.

¡Cuántas facetas podríamos destacar en la vida de D. Hilario, pero en honor a la brevedad de esta reseña acabo con una afirmación sincera: fue un buen cristiano, cumplidor de sus deberes religiosos, sensible a las necesidades de la Parroquia. Estamos seguros de que desde el Cielo echará una mano a Villava.

D. Hilario, hasta luego...

Jesús Zubiri. Párroco de Villava

VILLAVA • ATARRABIA

Boletín de información municipal
Udal Informazio aldizkaria

EDITA: Ayuntamiento de Villava
CONSEJO DE REDACCIÓN:

Marino Marín, Alfonso Ucar,
Carmen Lizarraga, Txema Jurado,
José Javier Jaunarena,
José Vicente Urabayen

FOTOGRAFIA: Oskoz

José Antonio Pérez de Sarrástegui

REALIZA: Heda-Comunicación

IMPRIME: Idazluma

TIRADA: 3.600 ejemplares

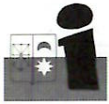
D.L.: NA 1223-1996

DIFUSION GRATUITA

PANADERIA
Arrasate

Polígono Industrial de Villava
Tel. 13 01 63 - Fax 14 17 71
31610 VILLAVA • ATARRABIA





Don Hilario Eransus, una vida al servicio de Villava

A Hilario Eransus le gustaba decir que más de Villava que él no se podía ser. Y es que había nacido en la misma calle Mayor, el 5 de septiembre de 1927. La misma calle en la que tuvo su consulta de médico y donde se encuentra el Ayuntamiento, al que acudió diariamente hasta su muerte a cumplir con sus tareas de alcalde.

No fue Villava su primer destino como médico. Sí que tuvo oportunidad, antes de finalizar la carrera en Barcelona, de ejercer como practicante en la localidad, pero no fue hasta 1963 cuando por fin logró ser destinado como médico titular en su pueblo, "la mayor ilusión de su vida", según explica hoy su viuda, Dora Lasa Ezkerra. Precisamente en su primer destino, el Valle de Ergoiena, y más concretamente en Lizarraga, fue donde conoció a la que iba a ser su mujer. Dora se casó con él, "avisada", dice, porque Hilario nunca le ocultó que a la primera posibilidad se trasladaría como médico a Villava. Se casaron en 1963 y entre el año siguiente y 1973 nacieron sus cinco hijos: Eduardo, Marta, Agustín, María y Juantxo.

A Dora Lasa le es suficiente un único calificativo para definir a su marido en las distintas facetas de su vida, la de padre, médico, alcalde o presidente de la Coral San Andrés: "Hilario era servicial. Fue, por encima de todo, un hombre que se desvivía por los demás. Destacaría, sobre cualquier otro aspecto, su voluntad de servicio".

En su trabajo como médico, esta dedicación supuso, recuerda Dora, que nunca se pudiese contar con él a la hora de comer, ni hacer planes para salir y que muchos días ni siquiera respetase las horas de descanso: "Si una noche le requerían para hacer varias visitas y le daban las cuatro de la mañana, ni siquiera se acostaba; dedicaba el resto del tiempo hasta la hora de volver a trabajar a la consulta a la lectura, una de sus grandes aficiones".



Un primer plano de Hilario Eransus y, a la derecha, una instantánea con su mujer, Dora, tomada en la habitación de un hotel durante uno de sus innumerables viajes.

Con la ayuda de Dora Lasa Ezkerra, esposa de Hilario Eransus, glosamos brevemente la vida del recientemente fallecido alcalde de Villava.

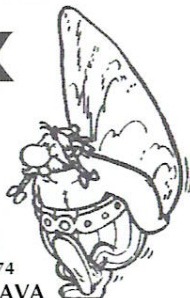


Aunque en casa no paraba mucho, según cuenta Dora, por culpa del trabajo, "cuando encontraba unas horas para pasar con la familia su talante era mucho más jovial y afectuoso que cuando desempeñaba su labor de médico". Una frase que gustaba repetir Hilario era "ya me irás conociendo", refiriéndose a la impresión de mal genio que, quizá, se llevaban los que trataban con él por primera vez. "Era un hombre de prontos, exagerado en su forma de expresarse, un poco desmedido en sus

HOSTAL • RESTAURANTE

OBELIX

- Platos combinados
- Menú del día
- Cazuelicas
- Carta



Las Eras, 5
Tfno. 14 05 74
31610 VILLAVA



CARNICERÍA - CHARCUTERÍA

Mayor, 61 • Tel. 33 26 57
Las Eras, 9 • Tel. 14 97 89

VILLAVA

ESPECIALIDAD EN EMBUTIDOS CASEROS, QUESOS Y PATÉS



FRENAUTO

- FRENOS
- DIRECCIONES
- NEUMÁTICOS
- ACEITE

Ricardo Bel, s/n
Tfno. 33 24 33
31610 VILLAVA



reacciones", afirma Dora, "y por eso resultaba difícil congeniar con él antes de conocerlo con más profundidad".

Ejerció por primera vez como alcalde entre 1973 y 1978, aunque, tal y como ya manifestó él mismo en el primer número del BIM, "con menos satisfacción que en la segunda etapa porque en aquella ocasión fue por designación y en la última ha sido resultado de unas elecciones democráticas en las que han decidido los villaveses". Dora da fe de que este año al frente de la alcaldía "le ha venido muy bien y ha disfrutado mucho". Era una oportunidad de servir a Villava y también, señala con vehemencia su mujer, "una forma de alcanzar el beneplácito de los vecinos, porque, por qué no decirlo, era orgulloso y anhelaba el reconocimiento público. Eso sí, movido por la idea de ser útil a su pueblo, como alcalde de todos y abierto a iniciativas de cualquier signo, con sus propias convicciones pero siempre esforzándose por entender las razones ajenas. Para él, por encima de todo estaba Villava y la convivencia de los vecinos".

Fue por segunda vez alcalde tras las elecciones de 1995- cuando ya había alcanzado su jubilación como médico- en 1992-. Dora afirma que la jubilación produjo en Hilario cierta "desazón", sobre todo porque "comenzó a echar en falta la cercanía de los vecinos de Villava". La lectura y las partidas de mus en la huerta de Martiket fueron entonces sus grandes aliados, hasta que re-

cuperó de nuevo esa faceta pública y de servicio que tanto anhelaba con su elección de alcalde.

Otras pinceladas que pueden ayudar a conocer y recordar algo mejor a Hilario Eransus son su amor por Barcelona, ciudad en la que realizó sus estudios de Medicina y a la que volvía de visita periódicamente; su talante viajero; su afán por comprar, sobre todo li-

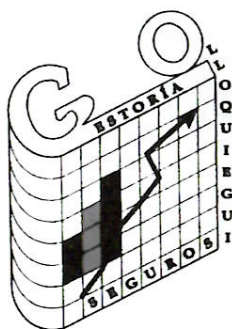
bro, las más de las veces porque los quería o necesitaba pero también en ocasiones por sus dificultades para decir no; su vocación conversadora y, un par de vicios, el tabaco y los dulces, sobre todo los que le preparaba Dora en casa.

Murió en su casa el día 12 de julio tras convivir varios meses con la enfermedad. Esa mañana acudió al Ayuntamiento, como todas las mañanas, a trabajar. Preparó con sus colaboradores la esperada llegada de Miguel Induráin a Villava. Él no la vio.

En la imagen inferior, el matrimonio en Perú el día que Juan José Larrañeta fue nombrado obispo dominicano misionero de Puerto Maldonado. Las otras dos recogen momentos de su anterior etapa como alcalde.



Dora Lasak hitz pare batekin aski du bere senarra defintitzeko bizitzaren alor ezberdinetan: aita, mediku, alkate edota S. Andres Abesbatzaren Lehendakari bezala. "Hilario zerbitzu gizona zen. Beti ere, besteen alde dena emateko prest zegoena. Orogen gainetik, etengabe laguntzeko nahia aipatuko nuke.



SOMOS LA PRIMERA GESTORÍA OLLOQUIEGUI

En Villava...

Pl. Sancho VI El Sabio, nº 3
Tels. 13 02 10 / 13 06 78 - Fax 13 05 73

ASUNTOS GENERALES
VEHÍCULOS
ESCRITURAS
NÓMINAS
ASESORÍA FISCAL Y LABORAL
DOCUMENTOS
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS
GESTIÓN INMOBILIARIA
ASESORÍA JURÍDICA
SEGUROS GENERALES



Multitudinaria despedida de Villava a D. Hilario Eransus

Cientos de vecinos y vecinas de Villava acudieron al funeral del que fuera médico y alcalde de la villa



Cientos de villaveses despidieron el pasado 13 de julio al que fue su último alcalde, su practicante y su médico durante muchos años, **Hilario Eransus Olleta**, y abarrotaron la iglesia parroquial en el funeral de cuerpo presente que por el descanso eterno de su alma celebró monseñor **Juan José Larrañeta Olleta**, obispo dominico misionero de Puerto-Maldonado (Perú) e hijo predilecto de Villava, acompañado de otros 18 concelebrantes entre los que se encontraban los cuatro sacerdotes de la parroquia. La iglesia se quedó pequeña y muchas personas siguieron la misa desde la calle.

Al funeral y posterior entierro en el cementerio municipal acudió el Ayuntamiento en Corporación, presidido por el nuevo alcalde **Miguel Alfonso Ucar Zaratigui**; en representación del Gobierno de Navarra estuvieron presentes su presidente en funciones, **Juan Cruz Alli**, y los consejeros **Luis Ibero** y **Javier del Castillo**, acompañados también por el delegado del Gobierno; por UPN acudieron su presidente, **Jesús Aizpún**, **Miguel Sanz** y otros miembros de la dirección del partido; no faltaron a los actos fúnebres el senador por Navarra, **José Iriguibel**, y alcaldes y conce-

jales de los Ayuntamientos de Pamplona, Burlada, Huarate, Esteribar, Zizur, Berriozar, Barañain, Ansoain y otras localidades de la comarca.

En la breve homilía, Juan José Larrañeta recordó la presencia de Hilario Eransus y su esposa **Dora** en su consagración como obispo en Perú, y destacó la labor de servicio al pueblo de la que hizo gala el fallecido durante toda su vida, "faceta ésta de servidor del pueblo que caracteriza a todo buen cristiano".

En la misa intervino la **Coral San Andrés** de Villava, de la que Hilario Eransus era presidente.

Hilario Eransus, de 68 años de edad, falleció en su domicilio el pasado 12 de julio de forma repentina, aunque padecía una grave enfermedad desde hace varios meses que no le impedía acudir todas las mañanas a la Casa Consistorial a trabajar. También ese día cumplió con sus obligaciones de alcalde y estuvo trabajando en el Ayuntamiento desde las 9 de la mañana. Tras volver a su domicilio a la hora de comer, la muerte le sobrevino cuando se encontraba en la siesta, aproximadamente a las 15,30 horas.

Avisados por la familia, fueron los miembros del Ayuntamiento los primeros en personarse en el domicilio para mostrar su condolencia, aunque tras conocerse la noticia fueron muchos los vecinos de la localidad que se acercaron a acompañar a sus familiares en estos tristes momentos.

Sus familiares y allegados destacaron la entereza y optimismo con que llevó Hilario Eransus su grave enfermedad y la gran vitalidad de la que hizo gala hasta el mismo día de su fallecimiento. La misma entereza mostró su familia en las honras fúnebres que tuvieron lugar la tarde del pasado 13 de julio.

Uztailaren 13-an,
Atarrabiako Eliz
Nagusia eskas gelditu
zen, hainbat urtez
herriko mediku eta
alkate izandakoaren
hileta elizkizunetara
etorritako herritarrak
hartzeko.



Distintos momentos de la ceremonia religiosa.

Villava se volcó con Indurain



udal argibidea

Invitado al cohete de fiestas

A petición del propio Miguel Indurain, este año no va a celebrarse el recibimiento popular que prepara el Ayuntamiento como homenaje al campeón navarro.

El Consistorio villavés había preparado un sencillo acto que consistía en un recibimiento en el zaguan de la Casa Consistorial y la entrega por parte de Miguel Indurain de un ramo de flores a la Virgen del Rosario en la iglesia parroquial. A continuación estaba prevista una recepción en el Ayuntamiento, desde donde Indurain saludaría a sus paisanos. Un brindis y un lunch pondrían el punto final al homenaje.

Sin embargo, el propio corredor ha preferido que este recibimiento no se celebre. Debido a ello, el Ayuntamiento tiene previsto invitar a Miguel Indurain a que presencie desde los balcones de la Casa Consistorial el disparo del cohete anunciador de las fiestas, que tendrá lugar a las 12,00 horas del próximo 5 de octubre. Será ésta la oportunidad de homenajear al ciclista villavés.

Medalla de oro en Atlanta

Aunque la consecución del sexto Tour de Francia se resistió, Miguel Indurain se encargó apenas unos días después de proporcionar nuevas e intensas alegrías a sus incondicionales con la consecución de la medalla de oro en la prueba de contrarreloj individual de las Olimpiadas de Atlanta celebrada el pasado 3 de agosto.

El ciclista villavés se alzó con el título de campeón olímpico en un complicado circuito de 52,200 kilómetros. Indurain, que recibió los elogios de la prensa mundial por esta victoria, suma así un nuevo título a su ya extenso palmarés y obtiene, como él mismo declaró, una importante inyección de moral de cara a futuros proyectos.

Villava celebró también este nuevo éxito y miembros de la Peña Miguel Indurain lanzaron desde su sede los ya habituales cohetes que acompañan desde hace varios años los triunfos del ciclista.

Cientos de personas aclamaron al pentacampeón navarro al paso del Tour por la localidad

Ni el intenso calor, ni los cortes de tráfico, ni el retraso de su paisano en la clasificación general fueron obstáculo para que los vecinos de Villava se volcasen con Miguel Indurain el pasado 17 de julio al paso del Tour de Francia por la localidad que vio nacer al pentacampeón de la ronda ciclista francesa.

Los organizadores de la mejor carrera por etapas del mundo quisieron homenajear a Miguel Indurain y, con la ayuda de diversas instituciones navarras, decidieron que la etapa reina de la edición del Tour 1996 transcurriese en su mayor parte por tierras navarras y finalizase en Pamplona tras atravesar Villava. Además, situaron una **meta volante simbólica** junto a la casa natal de Miguel Indurain.

Al esfuerzo de la ronda francesa respondió de forma entusiasta la población de Villava que, además de engalanar el pueblo en honor de su paisano, se lanzó a la calle desde varias horas antes del paso de los ciclistas para recibir a su ídolo.

Desde una tribuna

También el Ayuntamiento de Villava puso su grano de arena para el lucimiento de este acontecimiento deportivo único e instalación en colaboración con la **Caja de Ahorros de Navarra** una tribuna junto a la casa de Miguel Indurain con capacidad para 250 personas en la que estuvieron presentes las autoridades municipales, cargos y ex-cargos públicos de la localidad, la Peña Miguel Indurain y representantes de diferentes entidades y colectivos del municipio. También estaban invitados a presenciar la carrera desde este privilegiado lugar los familiares de Miguel Indurain, pero éstos optaron por hacerlo desde los balcones de su domicilio. Únicamente el padre y la esposa del ciclista, acompañada por su hijo, se colocaron junto a la tribuna, al borde de la carretera, para ver desde cerca el paso de los corredores.

Además, se colocó una **pancarta** que daba la bienvenida a la carrera y se amenizó la espera con las actuaciones de una charanga y del grupo de acordeonistas de Villava **Jaialdi**.

Miguel Indurain no llegó vestido de amarillo a Villava como todos sus paisanos anhelaban, ni siquiera en esa etapa rodaba con los mejores del pelotón. No se notó. Las frustraciones y decepciones quedaron a un lado y todos/as se volcaron con la carrera. La entrada de Miguel Indurain en Villava por la calle San Andrés fue recibida con una fuerte ovación y gritos de ánimo para el ciclista navarro, que tuvo tiempo de ver entre el público a sus padres, sus hermanas, su esposa y su hijo. Una sonrisa iluminó su cara en ese momento y todos los villaveses sonrieron con él.

La llegada de la carrera a París contó con cerca de 300 socios y simpatizantes de la Peña Miguel Indurain, que acudieron repartidos en seis autobuses para homenajear y acompañar a su paisano en la jornada final del Tour de Francia.



El Tour, a su paso por Villava.

Unerik hunkigarriena,
Miguelek jende
artean bere semea
eta Marisa, bere
emaztea, ikusi
zituenean gertatu zen.
Momentu horretan,
irribarrea
txapeldunaren
aurpegiaz jabetu zen.

Punto de Información Juvenil

Casa de Cultura de Villava
C/ Mayor, 67, planta baja
Teléfono: 33 26 59

Lunes, martes y miércoles,
de 12 a 14 horas

Jueves y viernes, de
18.00 a 20.00 horas.

Argibidegunea Gazteentzako



Hoy os presentamos la Bolsa de Trabajo para jóvenes



Lanaren bila dabilten
Atarrabiako gazteei, herriko
Gazte Argibide Guneak
eskeintzen duen zerbitzua,
lagungarria gerta dakieke.
Lanpostuak eskeintzen
dituzten enpresa eta
partikularretaraino sarrera
izateko aukera dago,
zerrenda informatiko
eguneratu baten bidez
jasotzen den lan poltsa
baten bitartez.

La Bolsa de Trabajo es una prestación que ofrece el Servicio de Cultura y Juventud del Ayuntamiento, a través de su Punto de Información Juvenil.

El objetivo fundamental de este servicio es poner en contacto a jóvenes demandantes de empleo con establecimientos, empresas y particulares ofertantes de empleo. De este modo se pretende contribuir, de alguna manera, a facilitar el acceso de los jóvenes de la localidad al mundo laboral.

Las **condiciones** para inscribirse en esta Bolsa de Trabajo son las siguientes:

- Ser vecino/a de Villava.
- Tener entre 18 y 35 años.
- Estar en situación de desempleo (no se admiten estudiantes).

La forma de organizar esta prestación es mediante un directorio de jóvenes en

desempleo que se ofrecen para realizar trabajos, bien de manera puntual o para periodos de tiempo más largos. La oferta de trabajo es variada y abierta: maestros/as, empleados/as de hogar, cuidado de niños/as, repartidores/as, peones, dependientes/as, electricistas, soldadores, camareros/as, limpieza, etcétera.

Así pues, las empresas, establecimientos y particulares de Villava disponen de un directorio actualizado al que poder dirigirse siempre que necesiten una o varias personas para trabajar.

El Punto de Información Juvenil, ubicado en la Casa de Cultura de Villava, ofrece toda la información relativa a este servicio, tanto para apuntarse en el listado de jóvenes en desempleo como para solicitar personal para ocupar puestos de trabajo.

OSKOL
FOTOGRAFOS

Plaza Sancho VI el Sabio, 3. Tfno. 12 32 28
C / Mayor, 73. Tfno. 33 26 38
31610 VILLAVA

Villava
Atarrabia

Llegamos a todos los
vecinos, empresas y
comercios de Villava

PUBLICIDAD
27 92 99



Las actividades programadas para este verano por el Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villava han contado con una notable participación de público

Notable participación en las actividades de verano

La más exitosa ha sido sin duda la programación de **cine al aire libre**, que ha reunido durante los cinco jueves del pasado mes de agosto a una media de 1.000 personas -mayoritariamente familias y jóvenes- en el Parque de la Paz. A partir de las 22,00 horas el público asistente ha tenido la oportunidad de presenciar las películas americanas *El primer caballero*, *La isla de las cabezas cortadas* y *Sólo ellas...los chicos a un lado*, la inglesa *Sentido y sensibilidad* y la española *Two Much*, todas ellas aptas para todos los públicos o para mayores de 13 años.

El programa de teatro infantil, que ha reunido a cerca de 200 personas en cada sesión a lo largo de los martes de agosto, comenzó con la obra en euskera *Pinocho*, a cargo del grupo **Antzezakizuna**, ya que la primera obra prevista, *La casita del bosque*, tuvo que ser suspendida debido a las inclemencias meteorológicas. Las piscinas municipales Martiket acogieron por la tarde otras dos obras más, *¡Corre, corre...que te como!*, a cargo de **Txirristra Antzerki Taldea** y *Txufo, Pamplina eta Txufito*, del grupo de teatro **Sambhu**.

Los diferentes talleres programados también tuvieron una buena acogida. El cursillo de *bailes latinos*, impartido por el profesor do-

minicano **Rudy Del Jesús** los lunes y miércoles del mes de agosto en la Casa de Cultura, contó con 20 participantes. Por su parte, el cursillo de *danza jazz* celebrado en los mismos locales los martes y jueves por **Sagrario Pérez** reunió a un total de 14 personas.

En el curso de *murales* que impartió **Mila Gay** los martes y jueves de agosto en la Casa de Cultura y en diferentes puntos de la localidad participaron un total de 12 niños de edades comprendidas entre los 8 y los 13 años, mientras que en el programa *Acercarse al cielo*, del **Planetario de Pamplona**, tomaron parte 15 personas.

Por último, el curso de *radio local* previsto para el mes de agosto ha sido retrasado hasta el presente mes de septiembre a petición de los propios jóvenes interesados en tomar parte en el mismo.

Además, y al igual que en años anteriores, la **Biblioteca Pública** trasladó sus libros a las piscinas municipales durante los meses de julio, a partir del día 17, y el mes de agosto, con sus servicios de lectura y préstamo de libros.



Una de las sesiones de teatro en Martiket, en la imagen superior, y uno de los murales realizados durante el verano, a la izquierda.



Uda honetako kultur egitarauetan, kaleko zinema emanaldiak, haur antzerkia, jazz eta latindar dantzen tailerrak, irratia eta ormirudien ikastaroak eta Iruñeko Planetarioan emaniko astronomia saioak izan ditugu.

L.G.H. ASESORES

Una Gestión Eficaz y Económica

- Contabilidades.
- Declaraciones de IVA.
- Declaraciones de Renta.
- Declaraciones de Patrimonio.
- Nóminas y Contratos Laborales.
- Administración de comunidades de vecinos.
- Todo tipo de seguros.
- Comercios, Empresas.
- Autónomos.

c/Padre Murillo 12, bajo. VILLAVA
Tel-Fax: 14 95 81

POLIGONO LANDAZABAL, PARCELA 1, NAVE 8



HORARIO DE
ATENCIÓN AL
CLIENTE
DE 7 A 21
HORAS

REPARACION INTEGRAL DE CHAPA, PINTURA, MECANICA Y ELECTRICIDAD
Tfno.: 13 02 30. Fax: 13 02 25. 31610 VILLAVA



XIV edición del Atarrabiako Eguna

La sociedad **Etxe Beltza** de Villava organiza en colaboración con distintas asociaciones y colectivos populares de la localidad y el patrocinio económico del Ayuntamiento la **XIV edición del Atarrabiako Eguna-Día de Villava**, una iniciativa surgida en 1983. El objetivo de la presente edición es festejar el día de nuestra villa.

El extenso programa de actos culturales, deportivos y lúdicos se inicia el sábado 31 de agosto con una carrera ciclista organizada por la **Peña Ciclista Alas**, para dar paso ya por la tarde a los partidos de pelota en el frontón Atarrabia, el festival de jotas a cargo del grupo **Aires Navarros** en la Plaza Sancho VI el Sabio y el festival de danzas en este mismo lugar del grupo **Mikelats** y los **txistularis** de la localidad. También se celebra esa misma tarde un concierto a cargo de la **Coral San Andrés**.

El domingo 1 de septiembre comienzan los actos con las dianas a cargo de las txarangas **Zintzarri** y **Oria**, y la presencia por las calles de las comparsas de **Gigantes y Kilikis**, los **gaiteros**, los **txistularis**, los dantzaris **Idoskia** y **Paz de Zigan- ganda** y los **malabares**. También por la mañana tendrá lugar un *ha- maiketako* o almuerzo popular ofrecido por la sociedad **Gure Txolarte** en la Plaza Sancho VI el Sabio y talleres infantiles organizados por el Grupo de Tiempo Libre **Gure Ametsa**.

La ya tradicional **feria de artesanía** permanecerá instalada en la Plaza Consistorial desde las 11,00 horas, compartiendo espacio con el **festival de danzas**, la actuación del grupo local de acordeones **Jaialdi**, los dantzaris de **Paz de Zigan- da** y las **txarangas** y **gaiteros**.

El festival de **herri kirolak** dará paso a la **comida popular** en la Plaza Consistorial, que contará con la participación durante la sobremesa de varios **bertsolaris**, entre ellos la villavesa **Nerea Bruño**.

Una verbena popular a cargo de la orquesta **Bulumba** pondrá el punto final a dos jornadas de fiesta.



Imagen de la última edición del Atarrabiako Eguna.

El lunes 30 de septiembre se inaugurará en el Centro de Jubilados la exposición de **Artistas y Artesanos de Villava**, que permanecerá abierta entre 17,00 y 21,00 horas hasta el 8 de octubre.

Al día siguiente está previsto en la Plaza Consistorial un concierto que comenzará a las 20,00 horas y reunirá a las diferentes entidades musicales de la villa como son la **Coral San Andrés**, los acordeones **Jaialdi**, la txaranga **Zintzarri** y los grupos **Luz de cruce** y **Blue-Blus**.

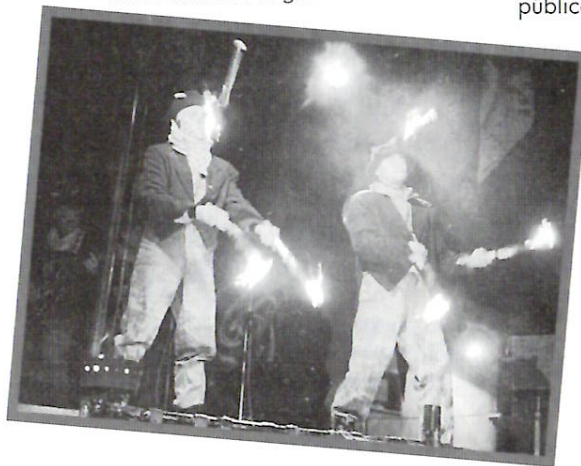
La misma hora y lugar han sido elegidos para la celebración el miércoles 2 de octubre del Festival de Danzas a cargo de los grupos **La Presentación**, **Idoskia**, **Mikelats** y **Ortzadar**, y también para el Festival Folklórico del jueves día 3 en el que tomarán parte el coro rociero **Herencia** y el ballet **Sor- tilegio Andalúz** de la Casa de Andalucía, el grupo **Raíces y Brotes** del Hogar Extremeño y el **Ballet Clásico Español**.

El plato fuerte de esta Semana Cultural Pre-fiestas es la celebración por segundo año consecutivo de la **Ronda de Fuego**, un espectáculo pirotécnico y festivo a cargo de la compañía de Lleida **Xip Xap** que comenzará a las 22,00 horas y recorrerá la Plaza Consistorial, calle Mayor, Esteban Armendáriz, Padre Murillo, Plaza Miguel Indurain, Oihan- pea, Kapanaburua, Plaza de la Constitución, Agustín García, Ricardo Bel, Padre Murillo, Mayor y de nuevo Plaza Consistorial.

Planteado como un espectáculo de teatro de calle, el fuego es el elemento que une al público con unos actores que

mezclan acrobacias, arriesgadas figuras de circo y abundantes sorpresas. Para las personas interesadas en tomar parte de forma activa en el espectáculo se recomienda que lleven pantalones vaqueros, ropa de algodón, calzado adecuado y alguna protección en la cabeza.

La compañía Xip Xap y su Ronda de Fuego.



Oferta variada en la Semana cultural pre-fiestas

Atarrabiako Udalak, Irailaren 30etik Urriaren 4era ospatuko den festen aurreko aste kulturalerako egitarau oparoa prestatu du.



Amplia Oferta de Cursos y Talleres

La Casa de Cultura de Villava presenta su programa para el próximo curso

taller	modalidad	ciclos	día	horario	comienzo
ludoteca	castellano	2º ciclo infantil	lunes	17-18 h.	14-octu
ludoteca	euskera	2º ciclo infantil	martes	17-18 h.	15-octu
pintura	castellano	1º y 2º ciclo de primaria	martes	17.30-18.30 h.	15-octu
pintura	castellano	3º ciclo primaria y secundaria	martes	18.30-19.30 h.	15-octu
pintura	euskera	1º y 2º ciclo de primaria	jueves	17-18 h.	17-octu
pintura	euskera	3º ciclo primaria y secundaria	jueves	18-19 h.	17-octu
expresión plástica	castellano	1º, 2º y 3º ciclo de primaria	lunes	18-19 h.	14-octu
expresión plástica	euskera	1º y 2º ciclo de primaria	miércoles	18-19 h.	16-octu
danzas regionales	castellano	primaria y secundaria	martes	17.30-18.30 h.	15-octu
danzas regionales	euskera	1º y 2º ciclo primaria	viernes	16.30-17.30 h.	18-octu
danzas regionales	euskera	3º ciclo primaria y secundaria	miércoles	16.30-18 h.	16-octu
sevillanas	castellano	primaria y secundaria	lunes	17.30-19 h.	14-octu

TALLERES INFANTILES

Inscripciones

En la Casa de Cultura, del 9 al 20 de septiembre, de lunes a viernes, de 10 a 13 y de 17 a 19 horas.

CURSOS DE FORMACIÓN Y TIEMPO LIBRE PARA ADULTOS

Inscripciones

En la Casa de Cultura, del 16 de septiembre al 26 de septiembre, de lunes a viernes, de 10 a 13 y de 17 a 19 h.

curso	días	horario	comienzo
informática	lunes y miércoles	19.30-21.30 h.	4-novi
pintura	lunes y miércoles	10-12 h.	4-novi
fotografía	martes y jueves	17-19 h.	5-novi
manualidades 1	lunes y miércoles	16-18 h.	4-novi
manualidades 2	martes y jueves	10-12 h.	5-novi
estampación	martes y jueves	17.30-19.30 h.	5-novi
corte	lunes y miércoles	16-18 h.	4-novi

taller	días	horario	comienzo
informática	martes	19.30-21.30 h.	5-novi
pintura óleo	martes	19.30-21.00 h.	5-novi
fotografía	jueves	19.30-21.00 h.	7-novi
bailes salón	miércoles	20.00-21.30 h.	6-novi
bailes latinos	jueves	20.00-21.30 h.	7-novi

TALLERES CREATIVOS Y LÚDICOS PARA JÓVENES

Inscripciones

En la Casa de Cultura, del 23 de septiembre al 4 de octubre, de lunes a viernes, de 10 a 13 y de 17 a 19 h.

Ikastaroak eta tailerrak elkarren arteko harremanen topagunea dira. Bertan, autoestima, garapen pertsonala eta sormena bultzatzen dira aisialdiko, formazioko eta artearen inguruko ikasgaien bidez.

Una de las nuevas villavesas.

Hobekuntzak garraio zerbitzu publikoan

La Montañesa ha ampliado su flota de vehículos y ha cambiado sus paradas habituales



Los vecinos de Villava hacen uso desde principios de julio de dos nuevas paradas de *villavesa* en Pamplona que han venido a sustituir a las hasta ahora utilizadas. Los nuevos emplazamientos están situados a ambos lados de la Baja Navarra, en las inmediaciones de la Plaza de las Merindades.

Uztailaren hasieratik, Iruñea eta Atarrabia elkartzen dituen garraio zerbitzu publikoaren erabiltzaileek, **bi geltoki berri** dituzte Nafar hiriburuan, lehengo zezen plaza eta Eskolapioen inguruko Arrieta eta Olite-Teobaldos kaleetan zeuden ordez.

Geltoki berriak, behar bezala atondurik erabiltzaileen argibideetarako, Nafarroa Beherako Etorbidearen bi aldeetara daude kokaturik, **Merinaldeen Plazaren inguruan**.

Zerbitzuaren arduraduna den **La Montañesa** enpresak eginiko aldaketa honen **helburua**, Uharte, Atarrabia eta Burlatako biztanleak, Merinaldeen Plazan geltokia duten **COTUPeko autobus zerbitzuarekin lotzea da**, horrenbestez orain artean Arrieta kaleko geltokian aparkaturik zeuden kotxeek eragindako ataskoen arazoa bideratuz.

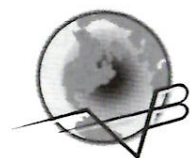
Hortaz gain, aldaketa honen bidez, **puntako orduetan antolaketa hobea** egin daiteke eta etorkizunean Iruñerriko garraio plangintza izango denaren saikera hasiko da, Uharte-Atarrabia-Burlata, Barañainekin lotuko bait dira.

Bestalde, enpresa honek **martxan jarri ditu** gure ibilbidean, Volvo etxeko **bi autobus bikoitz berri**, bakoitzaren kostua 30 milioietakoa izan delarik.

Autobus hauek **168 lagunen-dako tokia** dute, zerbitzu bera betetzen duten beste lauak jaso ditzaketen 100 pertsonen ondoran.

Horrenbestez, bidaiarien kopurua eta erosotasuna handitu egingen dira.

La Montañesaren helburua, **hurrengo urtean** ibilbide honetarako **autobus bikoitz berri bat** erostea da, honela, Atarrabiako biztanlegoak eta batipat Iruñera goizeko aurreneko orduetan joan eta eguerdi partean etxeratzen diren adin orotariko ikasle andanak hainbeste erabiltzen duen zerbitzu hau, nabarmenki hobetuz. Ordu horietan autobus kopurua bikoiztu egiten daseietik hamabira- eta bidaien arteko maiztasuna 7,5 minututara jeixten da.



VIAJES BURLADA

Plaza Ezkazabal, 10
Tfno. 13 28 33 • Fax 13 08 38
31600 BURLADA

JOYERIA - RELOJERIA



- Taller propio -

Plaza Miguel Indurain, 3
Teléfono 33 24 33
31610 VILLAVA

Pamiela

Biltegi-Librudenda
Almacén-Librería



Sancho VI el Sabio, 3
Tel.: 142193. Fax: 144595
31610 Villava-Atarrabia

PINNER
English Centre

Plaza Sancho VI El Sabio, 8 bajo
Teléfono 14 15 76
31610 VILLAVA

“Aprender euskera es bueno para mi trabajo”

Koldo Hualde, villavés de 33 años y miembro del cuerpo de la Policía Municipal de Villava desde hace cuatro y medio, es uno de los funcionarios del Ayuntamiento que se ha acogido al Programa de Euskaldunización de los Trabajadores Municipales. Afirma tener dos importantes motivos para aprender euskera: poder hablar con su hijo, que estudia en la ikastola, y facilitar el servicio a aquellos vecinos que le requieran, en el desempeño de su trabajo, comunicarse en este idioma.

Koldo Hualde.

Koldo Hualde se acogió a este programa, que supone acudir a una hora diaria de clase dentro de su horario de trabajo, al poco de incorporarse al cuerpo. Es uno de los dos policías municipales de Villava, de los 11 que forman el equipo, inmersos en el reciclaje, aunque otro de ellos es euskaldunzarra y un cuarto ya ha finalizado el aprendizaje.

- ¿Por qué te acogiste a este programa?

- Siempre he querido aprender euskera, pero por falta de tiempo y oportunidad lo había ido retrasando. Mi hijo estudia en la ikastola y me gustaría poder hablar sin problemas con él, y, además, creo que es bueno para mi trabajo, para poder prestar mis servicios en este idioma si los vecinos se dirigen a mí en euskera.

- ¿Lo demandan los villaveses?

- No puede decirse que mucho, pero es cierto que cada vez más, y tenemos que estar preparados para cuando el uso del euskera se extienda entre la población.

- ¿Te atreves, con el nivel que has alcanzado, a responder en euskera?

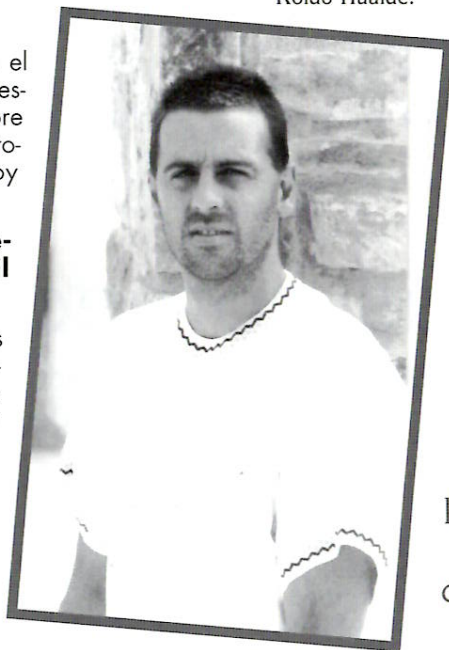
- Cuando se da el caso procuro contestar, aunque siempre advierto de que todavía lo estoy aprendiendo.

- ¿Te está resultando fácil aprenderlo?

- La verdad es que es difícil. Procuro practicar con mi hijo en casa y siempre que puedo le leo cuentos en euskera. De todas formas me he propuesto aprenderlo sin prisa, aunque con constancia. Estoy seguro de que un día seré capaz de hablarlo.

- ¿Vale la pena a pesar del esfuerzo?

- Sí, por supuesto. Recomendaría a todos mis compañeros funcionarios sumarse al programa. Aunque es difícil, queda sobradamente compensado por la satisfacción de poder responder en euskera cuando los ciudadanos se dirigen a ti en este idioma. La gente lo agradece.



Koldo
Hualdek
lau urte ta
erdi
daramatza
udaltzain
bezala
Atarrabian. Lanean
hasi zenetik
gaurdaino, euskara
ikasten ari da Udal
Langilegoa
Euskalduntzeko
Plangintzaren
barruan.



Clínica Dental **LAS HERAS**

**Integración Odontológica
Odontología General
Implantes • Ortodoncia**

Las Eras, 9 1º A • Tfno. 12 59 68 • 31610 VILLAVA



Campo de Trabajo

El Gobierno de Navarra y el Ayuntamiento aúnan esfuerzos para generar puestos de trabajo

Durante todo este verano se ha venido desarrollando, como en años anteriores, el programa de **Empleo Social Protegido**. Han participado en el mismo 15 personas que, a partir de criterios de necesidad y reinserción, fueron seleccionadas por el **Instituto Navarro de Bienestar Social** del Gobierno de Navarra y por el **Ayuntamiento de Villava**.

A través de esta iniciativa se

genera empleo para personas desfavorecidas socialmente, que desempeñan durante estos meses estivales tareas adscritas a los servicios municipales, sobre todo en lo que se refiere a limpieza, jardines y obras.

La financiación del programa corre a cargo del Gobierno de Navarra y la gestión corresponde al del Ayuntamiento, a través de su **Servicio Social de Base**.

Udan zehar, Udal
Zerbitzuetan
lanean aritzeko 15
lagun kontratatu
dira,
bergizarteratzea
eta behar
ekonomikoa
erizpidetzat hartuz.

Becas-comedor

Estas ayudas escolares están dirigidas a familias villavesas en situación económica de necesidad

El Ayuntamiento de Villava ha abierto el plazo para solicitar Becas-comedor. Los interesados pueden demandarlas hasta el día 6 de septiembre, en horario de mañana, en el local del **Servicio Social de Base** (c/ Mayor, nº 10, bajo. Tfno: 13 07 34).

La concesión de estas ayudas para sufragar los gastos del comedor escolar está regulada por una ordenanza municipal. En la misma

se recoge que las becas están dirigidas a familias de Villava en situación económica de necesidad (entendida según el módulo del baremo) que no reciben ayuda de otras instancias por este mismo concepto. Son ayudas para niños y niñas de **Educación Infantil y Primaria**, vecinos y empadronados en Villava y alumnos/as de centros públicos y privados de la localidad.

Jantoki-bekak,
Atarrabiako
ikastetxe publiko
eta pribatueta
Haur eta Lehen
Hezkuntzako
herriko umeei
zuzenduriko
laguntzak dira.

CHARO Y EDURNE OLAVERRI

DROGUERIA
NAVIO
PERFUMERIA

C/ AGUSTIN GARCIA 2. TFNO.: 14 11 96
31610 VILLAVA

PELUQUEROS

c/Las Eras, 6 1º Dcha.
13 09 87
VILLAVA

Bar
OCHANDO

Lotería Primitiva
Pinchos y Bocadillos



Plaza Sancho VI el Sabio, 2
Tfno. 13 19 38
VILLAVA

M I
LLÁN
ÓPTICA
ORTOPEDIA
AUDIOMETRIA



c/Ezcaba 5 • 31610 VILLAVA
Tfno - Fax: 14 36 40

Saber dialogar

No sé si recordaréis que a finales de curso el BIM de Villava abordó el tema del consumo de alcohol a propósito de la campaña **Saber vivir, saber beber**. En este número aportamos una última cuestión, a modo de historia de ficción dedicada a todos los padres y madres, sobre todo a los preocupados por los consumos de sus hijos e hijas adolescentes y jóvenes.



La historia de María

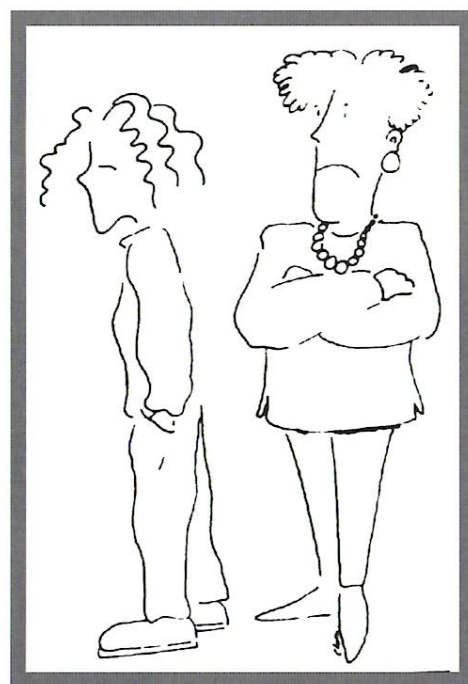
María tiene una hija de 16 años y pico que se llama Leire. María está preocupada: además de que Leire ya no es la niña tranquila de antes, no resulta nada fácil hablar con ella. También le asustan los consumos de alcohol y de otras sustancias que pueda estar haciendo los sábados. Por otra parte, esos lugares a los que va y esos amigos que tiene no le gustan un pelo. Vive obsesionada e incluso el mes pasado hizo algo que nunca pensó en llegar a hacer: revisó, "aprovechando" que hacía la limpieza, la habitación de Leire, tras indicios o pruebas de consumos. No sabía muy bien qué buscaba; quizás restos de alguna pastilla extraña... El caso es que cada vez estaba más intranquila y el asunto comenzó a ser tema de conversación con su marido y amigos.

La angustia comenzó a diluirse cuando se convencieron de que la vida de su hija Leire, como la de cualquier otro adolescente, gira en torno a otras muchas cosas además de los posibles consumos. Por un lado está la paga que recibe; su ocupación (estudios, trabajo, ...); la participación en las tareas de la casa; los horarios, ... y, por otro, los amigos, los consumos...

María y su marido se dieron cuenta de que algunos de estos aspectos podían ser sometidos más fácilmente a su control por encontrarse más cercanos a la esfera familiar, lo mismo que se convencieron de que en otros (consumos, elección de amigos...) les iba a ser más difícil intervenir. Porque, ¿cómo controlar algo tan personal como la elección de las propias amistades?

Esta fue su determinación: dedicar más esfuerzos a lo que de verdad estaba en sus manos, es decir, acertar con la paga y los horarios, repartir las tareas y responsabilidades de la casa, y, en cuanto a los estudios, aún teniendo claro que toda decisión era cosa de Leire, no permitir que pasase un día sin estar ocupada (estudiando, trabajando o buscando activamente un empleo). Y echar mano del diálogo, como personas mayores, para abordar el tema de los amigos y los consumos. Transmitirían a su hija su propia experiencia con el alcohol y otros consumos a los que pudieran haber tenido acceso; le contarían cómo les había ido a ellos con sus amistades... Todo esto, claro, mientras no hubiera indicios claros y objetivos de que Leire tuviera problemas reales de consumo.

El panorama cambió. Les enriqueció el dejar de intentar ser policías y sobre todo el actuar como padres responsables: ayudando a su hija a tomar decisiones por sí misma asumiendo su propia responsabilidad.





kirolak

Las actividades organizadas por el **Patronato de Deportes** han tenido muy buena aceptación por parte de los vecinos de Villava, a pesar de que el clima no ha acompañado e, incluso, nos ha hecho dudar de que nos hallásemos en plena época estival.

Los datos de participación en los cursillos de **natación** han sido similares a los de años anteriores. Destaca especialmente la cifra de 230 cursillistas durante la primera tanda de julio. El total asciende a unos 450 participantes.

Una veintena de niños de los cursos de natación participó, además, en los Juegos Deportivos de Navarra. Se trajeron a Villava 17 medallas.

La esperadísima fiesta de natación fue también un éxito de participación. Los hinchables volvieron a ser el mejor divertimento para pequeños y grandes.

El cursillo de **tenis** se desarrolló entre el 22 de julio y el 22 de agosto. Un año más hemos podido comprobar que este deporte tiene cada vez más adeptos en Villava, sobre todo entre los niños. Este año se procedió a dividir a los apuntados en dos grupos y dos horarios distintos para facilitar el aprendizaje.

Si el tenis hace furor entre los más pequeños, el **aerobic** viene pisando fuerte entre las féminas de la localidad. El curso se ha desarrollado a lo largo del mes de agosto y han participado 30 personas, la mayoría mujeres.

Entre las disciplinas nuevas que el Patronato intenta potenciar entre la población se encuentran el **voleibol** y el **badminton**. Los cursillos del mes de agosto en el gimnasio de las piscinas Martiket han contado con una decena de

participantes en cada modalidad.

Agosto ha sido también el mes de los **campeonatos sociales** en Martiket. Este año las modalidades han sido pelota a mano parejas, tenis, ping-pong y diferentes juegos de mesa.

Una novedad de esta temporada ha sido la utilización de la pista de tenis para jugar a **futbito** y **baloncesto**, experiencia que ha creado mucha polémica y que deberá ser evaluada y debatida antes de regular el futuro uso de la pista.



La campaña estival toca a su fin



Berriro ere, atarrabiarrek, uda, kirola praktikatzeko sasoi ezin hobea dela erakutsi dute. Kirol Patronatuak eginiko eskeintzaren oihartzuna ez da nola nahikoa izan.

Stylos
Peluquería y Belleza

Horario:
Lunes a Jueves: de 9.30 a 5.30
Viernes: de 9 a 6.30
Sábados: de 8 a 12

c/Carrobide, 9 bajo
Tel. 12 36 21
31610 VILLAVA



Ropa
Artesanía
Regalos

SORGINAK

c/Agustín García, 1 bajo
(Plaza Mikeo)
Teléfono 14 13 04
ATARRABIA • VILLAVA

PROPELCO

Productos de
peluquería y
cosmética

c/ Fermín Tirapu 7, bajo
VILLAVA

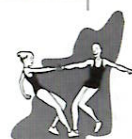
CARNICERÍA - CHARCUTERÍA



GASTÓN

LE OFRECE TODAS SUS CARNES NATURALES CRIADAS EN NAVARRA CON PIENSOS NATURALES PROPIOS EN CORDEROS, TERNERA, GORRÍN Y VACA DE NAVARRA Como toda la vida y a sus mejores precios y calidad

c/Raimundo Lanás, 1 • TEL. 14 03 93 • ROTXAPEA
c/Santo Domingo, 2 • Tel. 12 11 51 • VILLAVA



aktividad ekintza	categoria-grupo maila-taldea	dia-hora eguna-ordua	lugar lekua
aerobic	grupo I (mañana)	mar. y juev. (10.30-11.30 h.)	Martiket
aerobic	grupo II (tarde)	mar. y juev. (21-22 h.)	Martiket
aerobic	grupo III (tarde)	mar. y juev. (19-20 h.)	Martiket
aerobic	grupo IV (tarde)	mar. y juev. (21-22 h.)	Martiket
aikido	grupo único	miérc. (8-9 h.); vier. (7-8 h.) y sab. (12-13 h.)	Martiket
atletismo	grupo único	lun. (Atarrabia), mar. y juev. (8-9.30 h.)	Martiket
educ. fisica +55 años	grupo I (veteranos)	lun., miérc. y vier. (11-12 h.)	Martiket
educ. fisica +55 años	grupo II (nuevos -65 años)	lun. miérc. y vier. (12-13 h.)	Martiket
educ. fisica +55 años	grupo III (+65 y delicados)	mar., jue. y vier. (11.30-12.30 h.)	Martiket
gimn. mantenimiento	grupo I	lun., miérc. y vier. (9-10 h.)	Martiket
gimn. mantenimiento	grupo II	lun., miérc. y vier. (10-11 h.)	Martiket
gimn. mantenimiento	grupo III (tarde)	lun., mar. y juev. (20-21 h.)	Martiket
judo	grupo único	lun., miérc. y vier. (7-8 h.)	Martiket
musculación	abono 3 meses	solicitar información	Martiket
musculación	abono 9 meses	solicitar información	Martiket
yoga	grupo I (mañana)	mar. y juev. (9.15-10.30 h.)	Martiket
yoga	grupo II (tarde)	mar. y juev. (19.45-21 h.)	Gimnasio L. Goikoa
yoga	grupo III (avanzado)	mar. y juev. (18.30-19.45 h.)	Gimnasio L. Goikoa
masaje		solicitar información	Martiket
natación		solicitar información	Pamplona
botxas		todos los días	Martiket

ACTIVIDADES PARA JÓVENES Y ADULTOS

GAZTE ETA
HELDUENTZAKOK
EKINTZAK

Campaña Deportiva de Invierno

aktividad ekintza	categoria-grupo maila-taldea	dia-hora eguna-ordua	lugar lekua
E. M. atletismo	grupo I (7-10 años)	mar. y juev. (16.30-17.30 h.)	L. Goikoa
E. M. atletismo	grupo II (11-14 años)	mar. y juev. (17.30-18.30 h.)	L. Goikoa
baloncesto	cadete (M) 13-14 años		L. Goikoa
balonmano	alevin (M) 8-11 años		L. Goikoa
balonmano	alevin (F) 8-11 años		L. Goikoa
balonmano	infantil (m) 12-13 años		L. Goikoa
balonmano	infantil (F) "A" 12-13 años		L. Goikoa
balonmano	cadete (M) "B" 14 años		L. Goikoa
balonmano	cadete (M) "A" 15 años		L. Goikoa
balonmano	cadete (F) "B" 14-15 años		L. Goikoa
ciclismo	grupo único	lun., miérc. y vier. (19-20 h.)	L. Goikoa
fútbol	benjamin "A" 8 años	11 plazas	L. Goikoa
fútbol	benjamin "B" 9 años		L. Goikoa
fútbol	alevin 10 años		L. Goikoa
fútbol	infantil (F) 7-11 años		L. Goikoa
fútbol	cadete "B" 12-13 años		L. Goikoa
fútbol	cadete "A" 14-15 años		L. Goikoa
gimnasia deportiva	grupo I 7-10 años	lun. (17-20 h.) y mar. (18-19 h.)	Martiket
gimnasia deportiva	grupo II 11-15 años	lun. y juev. (18-19 h.)	Martiket
gimnasia deportiva	grupo avanzado	miérc. (15-17 h.) y vier. (17-19 h.)	Martiket
E. M. judo	grupo I 7-10 años	lun. y miérc. (17-18 h.)	Martiket
E. M. judo	grupo II 10-14 años	lun. y miérc. (18-19 h.)	Martiket
J.J. deportivos	grupo I 4-5 años (eus)	miérc. y vier. (17-18 h.)	Martiket
J.J. deportivos	grupo II 4-5 años (cas)	miérc. y vier. (17-18 h.)	Martiket
J.J. deportivos	grupo III 6-7 años (eus)	miérc. y vier. (18-19 h.)	Martiket
J.J. deportivos	grupo IV 6-7 años (cas)	miérc. y vier. (18-19 h.)	Martiket
natación	grupo único	mar., miérc. y vier. (18-20 h.) y sab. (11-12 h.)	Rochapea
patinaje	grupo I 7-10 años	miérc. (16.30-17.30) y sab. (10.30-12 h.)	L. Goikoa
patinaje	grupo II 11-14 años	miérc. (17.30-18.30 h.) y sab. (12-13 h.)	L. Goikoa
pelota	grupo I 7-10 años	Lun., miérc. y vier. (17-18 h.)	Frontón Atarrabia
pelota	grupo II 11-14 años	lun., miérc. y vier. (18-19 h.)	Frontón Atarrabia

ESCUELAS DEPORTIVAS

KIROL ESKOLAK

Atarrabiako
Patronatoak
antolaturiko
ikastaro eta
ekitaldiak
Irailaren 23aren
eta 30aren
artean hasi eta
1.997ko
Maiatzaren
30ean
amaituko dira.
Opor garaiari
dagokionez,
egitarauak
eskolaren
egutegiarekin
bat eginen du.



jaiak

Con un presupuesto de 11 millones de pesetas, la **Comisión de Fiestas** que integran los diferentes grupos municipales y los colectivos y asociaciones de la localidad se encuentra inmersa en la preparación del programa de las fiestas patronales de Villava que este año se celebran entre el 5 y el 13 del próximo mes de octubre.

Serán nueve días ininterrumpidos de fiesta en los que se han programado un importante número de actividades y espectáculos dedicados a los vecinos de todas las edades y donde se mantienen los actos más tradicionales que conforman nuestras fiestas patronales.

Así, el **sábado 5** de octubre se iniciarán las fiestas a las 12,00 horas con el disparo del cohete desde el balcón del Ayuntamiento, procediéndose a continuación a la entrega de premios a los ganadores del XIV Concurso del Cartel-Portada y a las pancartas de las cuadrillas. La Comparsa de Gigantes y Cabezudos recorrerá las calles de la villa acompañada de txistularis, gaiteros y charanga. Ya por la tarde tendrá lugar el tradicional Rosario desde la iglesia de Nuestra Señora del Rosario y la Salve Solemne en la parroquia de San Andrés.

El **domingo día 6** se celebra el día grande dedicado a la patrona la Virgen del Rosario, destacando la misa solemne en la parroquia San Andrés, el recorrido matutino y vespertino de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos por las calles de la villa y la colección de fuegos artificiales ya por la noche.

Los concursos marcan el programa del **lunes día 7**, ya que al que va a celebrarse en el frontón Atarrabia sobre pintura infantil a primera hora de la mañana hay que sumar el de relleno y degustación que tendrá lugar a las 13,00 horas en la Plaza Consistorial y el de *play back* que se celebrará a las 23,00 horas también en el frontón Atarrabia.

El **martes día 8** destacan dos actos por encima de todos. Al mediodía, la tradicional costillada popular en el barrio Ultzama, y por la tarde, pelota profesional en el frontón Atarrabia con dos parejas de primer orden todavía por concretar.

La Plaza del Fuero acogerá el **miércoles día 9** el parque infantil, con karts, hinchables y otros atractivos para los más pequeños. Por la tarde tendrá lugar un Café-Concierto en la Plaza Consistorial y un nuevo festival de pelota profesional en el frontón Atarrabia. El

Club de Jubilados acogerá por la noche la ya habitual cena popular de mujeres.

Los mayores celebran su día el **jueves día 10** y lo hacen con un intenso programa que comienza a las 7,30 horas con una Aurora cantada a cargo de la Coral San Andrés. La misa en la iglesia parroquial y el posterior homenaje a aquellos matrimonios que cumplen las Bodas de Oro darán paso a las 14,00 horas a la comida que ofrece el Ayuntamiento en el Club de Jubilados.

Los jóvenes recogen el testigo el **viernes día 11** con la celebración del VI Concurso de Deporte Rural por cuadrillas y la cena para jóvenes en el frontón Atarrabia.

El **sábado día 12** es el destinado a los niños. A las 10,30 horas tendrá lugar la recepción oficial del Ayuntamiento Txiki, con colocación de pañuelos y entrega de vara en la Casa Consistorial. Tras la misa y el lanzamiento del cohete a cargo del alcalde txiki se disputará una carrera ciclista para niños sin licencia. El Festival de danzas regionales en la Plaza Consistorial, la degustación de calderetes en el barrio Ultzama, el concurso de disfraces infantil y una nueva colección de fuegos artificiales son otros actos destacados de la jornada.

Las fiestas finalizan el **domingo día 13** con la despedida de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos en la Plaza Consistorial a las 14,30 horas y el siempre triste *pobre de mi* a las 22,00 horas en el mismo lugar.

Y mucho más...

A todo ello debe añadirse una serie de acontecimientos deportivos tan arraigados en Villava como son: balonmano, ciclismo, pelota o fútbol. Serán oportunamente anunciados en el programa de fiestas que se editará próximamente.

Ahora que se acercan las fiestas no debemos olvidar que, mientras nosotros las disfrutamos, hay trabajadores y colectivos de Villava que durante esos días trabajan para que todo transcurra con normalidad.

Una imagen general de la costillada popular del año pasado.

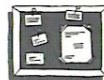


Fiestas . Jaiak

Balance de cuentas de las Fiestas 1995

Generales: seguros, lunch y Sociedad General de Autores.	661.630 pesetas
Programa: impresión de programas y reparto, premios Concurso de Portada.	713.030 pesetas
Música en la calle: charanga, txistularis, gaiteros, jotás, danzas, comparsas.	1.271.400 pesetas
Baile público: orquestas.	1.858.594 pesetas
Vacas: vaquillas, alquiler del vallado, Cruz Roja, cirujano, torero	759.904 pesetas
Fuegos artificiales: colecciones, Ronda de Fuego, toros de fuego, cohetes.	1.167.955 pesetas
Costillada: vino, leña, pan, varios	259.946 pesetas
Día de los mayores: comida, chocolatada	454.487 pesetas
Deportes: pelota, ciclismo, deporte rural	897.550 pesetas
Actos infantiles: Hinchables, Concurso de pintura, Día del niño	580.680 pesetas
Actos de la juventud: cena, discoteca, concierto de rock, gincana, play back	918.272 pesetas
Actos varios: café-concierto, concurso de relleno, concierto en la iglesia, Banda de Música	313.000 pesetas
Otros servicios: evacuatorios, control de tráfico, Fuerzas eléctricas, limpieza de frontón y cine, alquiler de sillas.	446.318 pesetas
Varios: TV Pamplona, desperfectos de la cena de la juventud, reparación de la discoteca	260.072 pesetas

TOTAL: 10.562.838 pesetas



• 30 niños rusos pasan sus vacaciones en Villava

Un total de 30 niños rusos han permanecido en nuestra localidad entre el 23 de junio y el 22 de agosto acogidos por diferentes familias de Villava y Burlada gracias al esfuerzo de la Organización No Gubernamental "Villava Solidaria", creada el pasado mes de marzo, y que ha trabajado en colaboración con las también ONGs "Solidaridad Navarra Sin Fronteras" y "Nuestro Futuro".

El objetivo de esta iniciativa, muy bien acogida por la población, es conseguir que niños de edades comprendidas entre los 6 y los 14 años y que presentan tanto problemas familiares como afecciones producidas por la radioactividad reciban una alimentación adecuada, respiren aire limpio y, principalmente, sientan el cariño de otras personas.

Acompañados de una monitora y una traductora, estos niños se repartieron en 28 domicilios de Villava y 2 de Burlada y dedicaron la mayor parte de su tiempo a las actividades propias de los niños de su edad como son la piscina, andar en bicicleta y otras actividades deportivas.

Además, y como actos especiales, fueron invitados por el Club Atlético Osasuna a presenciar en El Sadar el partido de fútbol que enfrentó el pasado 7 de agosto a Osasuna y Milán, y el Ayuntamiento de la localidad riojana de Alfaro preparó para los 92 niños rusos que pasaron sus vacaciones en diferentes poblaciones navarras una fiesta en la piscina municipal que tuvo lugar el 10 de agosto.

Por último, todos estos niños y las familias que los acogieron en Villava, Irurzun, Alsasua, Huarte Araquil e Irañeta celebraron el 18 de agosto en el Señorío de Bertiz una jornada de convivencia.

El día 20 de agosto, el Ayuntamiento despidió a los niños rusos con un sencillo acto celebrado en el cine municipal.

Representantes de "Villava Solidaria" han hecho público su agradecimiento a toda la población de Villava y la comarca "porque han hecho posible con su colaboración que estos niños con problemas físicos y psicológicos pasen dos meses aquí".

Esta es la segunda experiencia similar que tiene lugar en Villava. En diciembre de 1994 un grupo de 25 niños rusos pasaron una temporada acogidos por familias de la localidad. Precisamente siete de ellos han repetido también ahora acogidos por las mismas familias que entonces.



• Alfonso Úcar sustituye al fallecido Hilario Eransus en la alcaldía

Alfonso Úcar Zaratiegui, natural de Eslava y vecino de Villava desde hace 17 años, es el nuevo alcalde de Villava, cargo en el que sustituye al fallecido Hilario Eransus. El hasta ahora Primer Teniente de Alcalde, es profesor de Primaria en el Colegio Calasanz de Pamplona. Está casado y es padre de una niña de 13 años. Úcar, de U.P.N., es concejal del consistorio villavés desde 1995.

• Concurso de Narrativa Pedro de Atarrabia

Como cada año, el Beti-Onak, C.D. de Villava, convoca su Concurso de Narrativa (castellano y euskera) Pedro de Atarrabia, que cuenta con el patrocinio del Ayuntamiento.

Pueden participar en él los mayores de 17 años con trabajos de tema libre, originales e inéditos, que superen los 15 folios y no sobrepasen los 40. El plazo de entrega finaliza el 30 de septiembre de 1996. Los premios (castellano y euskera), están dotados con 100.000 pesetas y diploma. Las obras deben entregarse en la sede social del Beti-Onak (c/ Mayor, nº 19).

• Nuevo concejal de U.P.N.

El grupo municipal de UPN cuenta con un nuevo concejal tras el fallecimiento del alcalde Hilario Eransus y el acceso a la alcaldía de Miguel Alfonso Ucar. Se trata de José Luis Medrano Alcántara.

Que no te sigan tomando el pelo

Especialistas en

DEPILACION DEFINITIVA POR ELECTROLOGÍA

Sólo destruyendo las 3/4 partes de la unidad pilosebácea se puede erradicar el pelo definitivamente

ÚNICAMENTE ES POSIBLE CON ELECTROLOGÍA

¡¡ GARANTIZADO !!

- CARA
- AXILAS
- INGLE
- PECHO
- PIERNAS



PRIMERA CONSULTA GRATUITA

Si Ud. ha probado todos los métodos y no ha conseguido resultados, nosotros solucionaremos su problema. c / Chapitela, 21 - 1º Izda. Of. 5

Tel. 22 27 45 **PAMPLONA**

CEN
CENTRO DE
ELECTROLOGÍA
NAVARRO

¡¡ Ey !!
Calzados
Garcés

¡¡ Lo mejor
para tus
pies !!

**CALZADOS
GARCÉS**



Mayor, 11 • Tfno. 14 22 16 • **VILLAVA**

Villava
Atarrabia

Llegamos a todos los
vecinos, empresas y
comercios de Villava

**PUBLICIDAD
27 92 99**



Cómo sobrevivir sin un duro en el bolsillo.



¡Cámbiate el Chip!

Con Líder-Chip, la tarjeta monedero de Caja Pamplona podrás sobrevivir sin un duro en el bolsillo. Para llamar por teléfono, comprar el periódico, coger el autobús, tomar unas cañas, comer en tu pizzería

favorita, o los pequeños gastos de cada día, ya no necesitas llevar cambios ni monedas. La tarjeta **Líder-Chip** es la nueva forma de pagar todo sin llevar nada encima.

CAJA PAMPLONA
Caja de Ahorros Municipal de Pamplona